

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego, właśnie dlatego, że zwodzili mój lud, mówiąc: Pokój! – choć nie było pokoju. Kiedy ktoś buduje murek,* oto oni kryją go wapnem.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stanie się tak dlatego — właśnie dlatego — że zwodzili mój lud. Pokój! — wołali, choć pokoju nie było! Gdy tylko ktoś budował murek [z najluźniejszych choćby nadziei], natychmiast tynkowali go wapnem [fałszywych zapewnień].
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego, <i>właśnie</i> dlatego, że zwodzili mój lud, mówiąc: Pokój, choć nie było pokoju; jeden zbudował glinianą ścianę, a inni tynkowali ją słabym <i>tynkiem</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, przeto mówię, że w błąd wprowadzili lud mój, mówiąc: Pokój, choć nie było pokoju; jeden zaiste zbudował ścianę glinianą, drudzy ją tynkowali wapnem nieczynionem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto że zwiedli lud mój, mówiąc: Pokój, a nie masz pokoju; a ten budował ścianę, a ci polepiali ją gliną bez plew.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto wprowadzili mój lud w błąd, mówiąc: "Pokój", podczas gdy pokoju nie było. A kiedy on budował mur, tamci pokrywali go tynkiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego, właśnie dlatego, że zwodzili mój lud, mówiąc: Pokój! chociaż nie było pokoju; a gdy on wznosił mur, oni go tynkowali,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Właśnie dlatego, że zwodzą Mój lud, mówiąc: Pokój, a nie ma pokoju. On buduje ścianę, a oto oni pokrywają ją tynkiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spotka ich to dlatego, że zwodzą mój lud, mówiąc: «Pokój», chociaż nie ma pokoju. Gdy lud buduje ścianę, oni pokrywają ją tynkiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dlatego, że zwodzą mój lud mówiąc: Pokój, a nie ma pokoju. [Gdy] on buduje ścianę, to oni pokrywają ją tynkiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо вони звели мій нарід, кажучи: Мир, мир, і не було миру, і цей збудує стіну, і вони її помажуть, (і) впаде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, dlatego, że łudzili Mój lud, głosząc – pokój, choć nie ma pokoju; a gdzie budował mur, tam oni go tynkiem smarowali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dlatego, właśnie dlatego, że sprowadzili mój lud na manowce, mówiąc: "Jest pokój! ", podczas gdy nie ma pokoju i jest ktoś, kto buduje ścianę działową, lecz na próżno są tacy, którzy ją tynkują wapnem'.

¹⁾ mur, חָיִט (chaits), hl. W Misznie odnosi się do murku układanego bez spoiwa, <x>330 13:10</x>L.

²⁾ <x>470 23:27</x>

